

М. Ю. Лаврентьева

## О жертвоприношении быка в Текстах Пирамид

Цель работы — впервые представить перевод на русский язык и комментарий Изречения 580 Текстов Пирамид — древнейшего памятника мировой литературы. В этом изречении, являющемся единственным в своем роде, поскольку оно известно только по текстам из пирамиды царя Пепи I, повествуется об очень древнем ритуале жертвоприношения быка. Вышеозначенное изречение анализируется в контексте мифологических представлений о боге Осирисе и его сыне Хоре, поскольку именно миф об Осирисе служит мифологическим истолкованием совершаемого ритуального действия, а главной темой этого мифа является тема жертвоприношения. В ходе исследования выявляется и разъясняется тот новый глубокий сакральный смысл древнего ритуала жертвоприношения быка, восходящего к первобытным временам, который он обретает в письменную эпоху Древнего царства.

*Ключевые слова:* жертвенный бык; Тексты Пирамид; Осирис; миф; ритуал.

**Т**ема жертвоприношения — одна из основных тем мифа об Осирисе, древнейшая версия которого, как известно, излагается в форме эпизодов в Текстах Пирамид. Единственная полная версия мифа сохранилась в произведении древнегреческого мыслителя I века н. э. Плутарха «Об Исиде и Осирисе» [4: с. 5–70].

Для общего понимания темы необходимо вкратце рассказать содержание мифа<sup>1</sup>. Атум — первобытный бог всего сущего — создал бога воздуха Шу и богиню влаги Тефнут, которые родили бога земли Геба и богиню неба Нут. Геб и Нут произвели на свет четырех божественных детей: Осириса, Сетха, Исиду и Нефтис. Законным преемником Геба был Осирис. Когда он стал царем,

---

<sup>1</sup> Важно подчеркнуть, что миф об Осирисе известен по огромному количеству источников разных периодов истории древнего Египта, он имеет массу деталей, отличается невероятным разнообразием сюжетных линий и характеров персонажей, поэтому здесь изложена лишь суть этого мифологического повествования.

то Сетх, желая отнять трон, убил родного брата. Так Осирис стал невинной жертвой. Жена Осириса Исида отыскала тело мужа, магическим образом оживила его, зачала и родила сына Хора, воспитав его как наследника своего отца, который должен был отомстить за него и вернуть трон. Когда Хор вырос, то сражался с Сетхом, во время сражения Сетх вырвал у Хора его Око, ставшее жертвоприношением для его отца Осириса. В ходе борьбы Хор вернул себе Око, одержал победу и таким образом отомстил за смерть отца и восстановил справедливость. Над Сетхом свершилось то же, что он совершил с Осирисом: он сам оказался жертвой, но по своей собственной вине, и был казнен.

Таким образом, через тройное жертвоприношение, в конце концов, предотвращался хаос и восстанавливался космический порядок. Хор получил наследство, став законным правителем на земле и воплощением всех восходящих на трон царей Египта. А Осирис, претерпев страдания, преодолел смерть и обрел вечную жизнь, став владыкой царства мертвых, воплощением всех ушедших в иной мир фараонов и надеждой каждого человека на возможность продолжения жизни после смерти под защитой великого бога.

Впервые в древнеегипетской литературе тема жертвоприношения звучит в Текстах Пирамид — религиозно-магических текстах, имеющих целью обеспечить умершему царю переход в загробный мир и благополучное пребывание там, — одному из древнейших и важнейших памятников мировой литературы. В статье впервые представлен перевод на русский язык и комментарий одного из основных изречений на вышеозначенную тему — Изречения 580, — в котором говорится о жертвоприношении быка, отождествляемого с Сетхом, и которое является единственным в своем роде, поскольку известно только по текстам из пирамиды царя Пепи I. Текст изречения расположен в вертикальных колонках на западной стене входного холла вышеназванной пирамиды. Имя бога Сетха прямо не названо, но из контекста очевидно, что речь идет именно о нем. Перевод дан в двух вариантах: подстрочный и литературный. Литературный перевод, на мой взгляд, необходим как своего рода перевод с научного языка на язык повествования, понятный широкому кругу исследователей.

Прежде чем перейти непосредственно к изучаемому тексту, следует отметить, что ритуал жертвоприношения быка очень древний, он восходит к додинастическому времени и изначально был связан с погребальным обрядом и отправлением культа вождя. В ходе археологических раскопок в могилах додинастического времени были найдены передние ноги быков, существовал обычай выставлять головы жертвенных быков в погребениях и святилищах [6: с. 289, 285]. Анализ археологического материала и изображений на ритуальных палетках позволил Т. А. Шерковой прийти к заключению, что в быке воплощалась идея светозарного начала, он отождествлялся с солнечным богом Хором и его Оком, и миф о жертвоприношении бога в образе быка тоже сложился уже в додинастическое время [6: с. 282–283, 287]. Она сделала вывод, что «мотив жертвоприношения быка может быть охарактеризован

как инициационный. Через посредничество жертвенного животного царь вступал в контакт с миром богов, и в обмен на жертву наделялся божественным духом. Подобно умирающему и воскресающему божественному жертвенному быку, верховный правитель также циклически возрождался после прохождения ритуалов, воспроизводивших действия мифа о возвращении Хору его глаза. И к этим церемониям были приурочены жертвоприношения быка, равно как и погребальному обряду, причастному к смерти царя» [6: с. 289].

Египтолог Э. Отто пришел к убеждению, что ритуал заклания и расчленения жертвенного быка восходил к очень древнему первобытному ритуалу охоты вождя с помощью лука и стрел на дикого быка [9]. Исследователь полагал, что изначально ритуал охоты был лишен мифологического истолкования, но с течением времени реальные действующие лица стали отождествляться с божественными образами, что произошло к середине правления II Династии, и царь — охотник и владелец добычи — предстал в образе бога Хора, а пойманный на охоте, связанный и расчленяемый бык стал отождествляться с богом Тотом [9: р. 171–172] или с богом Сетхом<sup>2</sup>.

Таким образом, очевидно, что ритуал жертвоприношения быка имеет очень глубокие корни и с самого начала получает мифологическое истолкование с помощью мифа о боге-царе Хоре.

В письменную эпоху — эпоху Древнего царства — этот миф развивается и обретает новые смыслы. В нем появляется новое имя — имя бога Осириса<sup>3</sup>. Именно Осирису со временем суждено было стать в египетском обществе, как остроумно заметил известный египтолог М. А. Коростовцев, «властителем дум» [2: с. 126], а миф об Осирисе стал главным мифом древнеегипетского духовного наследия.

Тексты Пирамид — своего рода архив религиозно-мифологических представлений, в котором хранится свод мифов эпохи Древнего царства, сохранивших культурные традиции и всех предшествующих времен. На основании изучения Изречения 580 из пирамиды царя Пепи I Мерира (XXIII век до н. э.) посмотрим, каким образом первобытный ритуал жертвоприношения быка нашел отражение в вышеупомянутых текстах, и постараемся понять, какой новый смысл он обрел в эпоху Древнего царства или, вернее сказать, один из возможных смыслов<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> См. сцены 3–4 Рамессейского драматического папируса [3: с. 61–64].

<sup>3</sup> Согласно данным письменных источников, имя бога Осириса впервые встречается в конце правления V династии (XXIV век до н. э.) в текстах, высеченных на стенах коридоров, помещений и погребальных камер царских пирамид, и в составе жертвенных формул на стенах гробниц знати.

<sup>4</sup> Интересный факт: в 1880 году Г. Масперо, работая под руководством О. Мариетта в некрополе Саккары, впервые открыл тексты на стенах склепа и на саркофаге в усыпальнице пирамиды Пепи I. А уж затем он обнаружил тексты и в пирамидах царей Униса, Тети, Меренра и Пепи II [5: с. 235].

Изречение 580<sup>5</sup>  
(подстрочный перевод)

§ 1543 а



*dd mdw: ḥwj jt(.j)<sup>6</sup>, sm3 wr jr.f*

Говорить слова<sup>7</sup>: (О), тот, который сразил (моего) отца (и) убил (зарезал) более величественного, чем он (т. е. Сетх),

§ 1543 б



*ḥwj.n.k jt(.j), sm3.n.k wr jr.k*

сразил ты (моего) отца (и) убил (зарезал) ты более величественного, чем ты.

§ 1544 а



*jt(.j) Wsjr Ppy pn, ḥwj.n(.j) n.k ḥwj tw m jh*

(О), отец (мой), этот Осирис Пепи<sup>8</sup>, сразил (я) для тебя сразившего тебя в качестве быка<sup>9</sup>.

§ 1544 б



*sm3.n(.j) n.k sm3 tw m sm3*

Зарезал (я) для тебя зарезавшего тебя в качестве дикого быка.

<sup>5</sup> Перевод сделан по иероглифическому тексту, представленному в издании К. Зете [10: Руг. §§ 1543–1550]. Необходимо отметить, что поскольку иероглифические знаки набраны в современной компьютерной программе, не удалось в точности передать некоторые особенности орфографии рукописного иероглифического текста вышеназванного издания.

<sup>6</sup> В транслитерации в круглых скобках представлены возможные или необходимые варианты прочтения иероглифических знаков, а в переводе в данные скобки заключены дополнительные варианты перевода или пояснения для лучшего понимания древнеегипетского текста.

<sup>7</sup> Речь произносится от имени бога Хора, сына Осириса, по отношению к богу Сетху, убившему своего брата Осириса, более величественного, чем Сетх.

<sup>8</sup> Покойный царь носит имя Осирис.

<sup>9</sup> Слово *jh* употребляется в широком значении «бык» как животное вообще. Далее в тексте употребляется ряд слов для обозначения разных видов быков. Жертвенный бык везде в тексте, конечно, отождествляется с Сетхом. Хор сразил Сетха в облике быка, т. е. поступил с ним точно так же, как Сетх поступил с Осирисом.

§ 1544 с



*ng3.n(.j) n.k ng3 tw m ng3w*

Убил (я) для тебя убившего тебя в качестве длиннорогого быка.

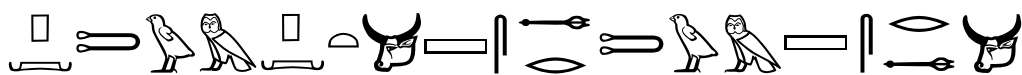
§ 1544 d



*wnw.k hr s3.f m hr s3 jh<sup>10</sup>*

Пребываешь ты на его спине в качестве того, кто находится на спине быка.

§ 1545 a



*pd tw m pdtj, šsr tw m šsr*

Растянувший тебя — (теперь сам) в качестве быка на скотобойне, пронзивший тебя — (теперь сам) в качестве жертвенного быка.

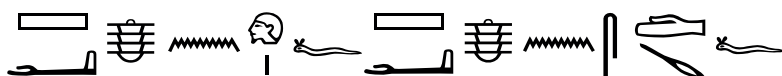
§ 1545 b



*jd tw m jd*

Оглушивший тебя — (теперь сам) в качестве быка «ид»<sup>11</sup>.

§ 1545 с



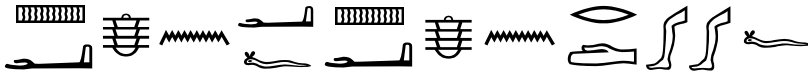
*šc.n(.j) tp.f, šc.n(.j) sd.f*

Отрезал (я) его голову, отрезал (я) его хвост.

<sup>10</sup> Р. Фолкнер в своем переводе объединил текст §§ 1544 с-d в одно предложение: «Сразил я для тебя того, кто сразил тебя, в качестве длиннорогого быка, на спине которого ты был, в качестве поверженного быка» [8: р. 234–235]. При таком переводе ускользает смысл. Пребывание Осириса на спине Сетха означает победу Осириса над Сетхом и тогда непонятно, зачем Хору сражаться за своего отца. Кроме того, неясно, почему слово *jh* переводится как «поверженный бык». На мой взгляд, Хор сразил Сетха, благодаря чему Осирис снова оказывается победителем и предстает на спине побежденного. Следует отметить, что образ Осириса, находящего на спине Сетха, как образ победителя присутствует во многих древнеегипетских текстах. Например, см. Сцены 2, 7, 14 [3: с. 58, 72, 94].

<sup>11</sup> В этом предложении и глагол «быть глухим, оглушать», и существительное «бык» читаются одинаково — *jd*. Такое, на первый взгляд, обычное созвучие, как правило, имеет как бы второй план: возможно, таким образом делается намек на глухоту быка.

## § 1545 d



$\dot{s}^c.n(.j) \text{ } ^c(wy).f(y), \dot{s}^c.n(.j) rdwy.f(y)$

Отрезал (я) его передние ноги, отрезал (я) его задние ноги.

## § 1546 a



$hp\dot{s}.f\ hr\ Hpr, hp\dot{s}.f\ hr\ T[tm\ jt]^{12}\ ntrw$

(Одна) его передняя нога — на Хепри<sup>13</sup>, (другая) его передняя нога — под А[тумом, отцом] богов.

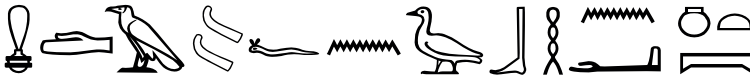
## § 1546 b



$jw^cwy.f\ n\ \dot{S}w\ hn^c\ Tfnwt$

Два его бедра принадлежат Шу и Тефнут.

## § 1546 c



$mjd\dot{z}wy.f\ n\ Gb\ hn^c\ Nwt$

Обе его части тела — «мида»<sup>14</sup> — принадлежат Гебу и Нут.

## § 1547 a



$swt[tj].f\ n\ \dot{z}st\ hn^c\ Nbt-hwt$

Две части его (ноги) — «сут»<sup>15</sup> — принадлежат Исиде и Нефтис.

<sup>12</sup> В квадратных скобках представлены иероглифические знаки, восстановленные немецким ученым К. Зете — автором первого полного и до сих пор единственного издания Текстов Пирамид. Надо отметить, что знаки сохранились очень плохо, и знак в первых квадратных скобках передан предположительно.

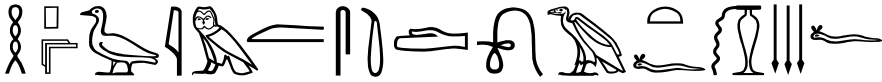
<sup>13</sup> Хепри и Атум — две ипостаси солнечного бога — восходящее (утреннее) и заходящее (вечернее) Солнце.

<sup>14</sup> В большом словаре египетского языка А. Эрмана и Г. Грапова *mjd* переводится просто как «съедобная часть быка» [11: II, S. 45]. Поскольку точное значение слова неизвестно, оставляю его без перевода. Судя по детерминативу к слову, который здесь не удалось передать в точности, *mjd* — это какая-то часть туши быка с острыми костями.

<sup>15</sup> Согласно большому словарю египетского языка, *swt* — «часть ноги быка» [11: IV, S. 60]. Оставляю египетское слово в переводе.



## § 1548 b



*Hpy Imstj Dw3-mwt.f Kbh-snw.f*

Хапи, Имсети, Дуамутефу (и) Кебех-сенуфу.

## § 1549 a



*tp.f, sd.f, ʿwy.f(y), rdwy.f(y)*

Голова его, хвост его, передние ноги его, задние ноги его

## § 1549 b



*n Inpw [ʔ]ʔ<sup>21</sup> Wsjr Hnty-mnjt.f*

принадлежат Анубису (и) Осирису Хенти-менитеф<sup>22</sup>.

## § 1549 c



*sp ntrw jm.f n b3w Nhn n b3w P*

То, что оставили боги от него, принадлежит (духовным сущностям) Ба (города) Нехен<sup>23</sup> и (духовным сущностям) Ба (города) Пе<sup>24</sup>.

## § 1550 a



*wnm.n, wnm.n jh dšr n nmt š*

Да будем мы есть, да будем мы есть красного быка для прохождения озера,

<sup>21</sup> Знаки под изображением шакала трудно восстановить. Вероятно, они содержат традиционный эпитет бога Анубиса, но пока оставляю это без перевода.

<sup>22</sup> *Hnty-mnjt.f* — имя бога, может быть эпитетом царя или Хора [11: II, S. 76], но в данном тексте явно является эпитетом Осириса, возможно, выражением одной из его ипостасей. Точное значение словосочетания неизвестно.

<sup>23</sup> *Nhn* — город Нехен (древнегреч. Иераконполь), соврем. Ком-Эль-Ахмар на юге Египта.

<sup>24</sup> *P* — город Пе или Деп (древнегреч. Буто), соврем. Телль-эль-Фараун на северо-западе Дельты. Города Нехен и Пе — две очень древние царские резиденции на юге и на севере страны; в обеих отправлялся культ соколиного бога Хора.



§ 1550 b



*j[rt] n Hr n jt.f Wsjr Ppy pn*

— что (и) сделал Хор для своего отца, Осириса Пепи этого.

**Изречение 580**  
(литературный перевод)

Произносить речь:

*О, сразивший моего отца и зарезавший более величественного, чем ты, сразил ты моего отца и зарезал ты более величественного, чем ты.*

*О, отец мой, этот Осирис Пепи, сразил я для тебя сразившего тебя быка. Зарезал я для тебя зарезавшего тебя дикого быка. Убил я для тебя убившего тебя длиннорогого быка.*

*Пребываешь ты на его спине как тот, кто находится на спине быка.*

*Растянувший тебя — теперь сам — бык на скотобойне, пронзивший тебя — теперь сам — жертвенный бык. Оглушивший тебя — теперь сам — глухой бык.*

*Отрезал я его голову, отрезал я его хвост. Отрезал я его передние ноги, отрезал я его задние ноги.*

*Одна его передняя нога находится на боге Хепри, другая его передняя нога — под Атумом, отцом богов. Два его бедра принадлежат Шу и Тефнут. Обе части его туши — «мида» — принадлежат Гебу и Нут. Две части его ноги — «сут» — принадлежат Исиде и Нефтис. Обе его ляжки принадлежат Хенти-ирти и Херти. Позвоночник того быка принадлежит Нейт и Селкет, сердце его принадлежит великой Сехмет. Содержимое его вымени принадлежит этим четырем богам, любимым детям Хора: Хапи, Имсети, Дуамутефу и Кебех-сенуфу. Его голова, его хвост, его передние ноги, его задние ноги принадлежат Анубису и Осирису Хенти-менитеф. То, что боги оставили от его туши, принадлежит духовным сущностям Ба города Нехен и духовным сущностям Ба города Пе.*

*Да будем мы вкушать, да будем мы вкушать красного быка для того, чтобы пройти озеро, — именно это и сделал Хор для своего отца, этого Осириса Пепи.*

Прочитав текст, проанализируем то, что в нем происходит. С самого начала следует прямая речь. Это означает, что ведется диалог и совершается драматическое действие. Речь произносится от имени бога Хора, т. е. в его образе должны действовать либо сам царь, либо жрец. Хор обращается к Сетху, называя его «сразившим его отца» и «зарезавшим более величественного, чем

он». И так, с первой же строки прямым текстом говорится об убийстве Осириса, но при этом имя Осириса открыто не произносится, а называется его истинный статус — он величественнее, чем Сетх: таким образом выражается мысль, что Осирис — законный наследник своего отца Геба. О том, что Осирис — старший сын Геба, который должен наследовать его трон, прямо говорится в других изречениях Текстов Пирамид [10: Руг. §§ 1538, 1696–1699]. Тема убийства Осириса очень важна; с убийства все началось: законный царь пал невинной жертвой и нарушился миропорядок, возникла угроза хаоса. Происходящее теперь это — ответ на свершенное Сетхом. Необходимо подчеркнуть, что текст данного изречения, возможно, единственный на сегодняшний день из числа Текстов Пирамид, в котором не только ясно говорится об убийстве Осириса Сетхом, но и о таком страшном способе убийства, как убийство ножом (об этом свидетельствует детерминатив к глаголу *sm3* в форме ножа). В других изречениях обычно повествуется, что Осирис просто пал или каким-то образом был свален Сетхом [10: Руг. 721, 819, 1256]. О том, что Сетх мог свалить Осириса, ударив его палкой, возможно, свидетельствует тот факт, что глагол *hwj* написан с изображением палки на знаке *h*.

Далее царь-Хор обращается (одновременно продолжая обращаться и к Сетху тоже) к своему отцу Осирису Пепи, который, несомненно, олицетворяет самого бога Осириса, и сообщает, что сделал с его убийцей то же самое, что тот сделал с ним: «сразил», «зарезал», «убил» Сетха, как быка, в виде быка, в образе быка, причем примечательно, что называются сразу несколько различных видов быка: бык обычный (свален ударом палки, оглушен?), бык дикий (именно он был зарезан) и бык длиннорогий (просто убит). Из этих же строк мы узнаем, что Хор сделал это именно для Осириса, для того чтобы в результате этих действий Осирис смог встать, подняться и оказаться в качестве победителя на спине этого поверженного Сетха в образе жертвенного быка. В образ жертвенного быка-Сетха при этом добавлены новые краски: он предстает как растянутый на скотобойне бык (детерминативом к глаголу *pd* служит изображение боевого лука), как бык, пронзенный стрелой (детерминативом к глаголу *šsr* является изображение стрелы) и как глухой (оглушенный?) бык, т. е. Хор снова совершает с ним то, что тот некогда совершил с его отцом Осирисом, о чем ясно из контекста.

Таким образом, происходит главное действие: совершается ритуал заклания и расчленения жертвенного быка-Сетха. Ритуал расчленения как бы намекает на то, что Сетх тоже расчленил тело Осириса и, вероятно, повсюду разбросал его части. Немецкий египтолог Г. Кеес полагал, что именно отсюда пошел обычай почитания различных частей тела Осириса как реликвий, хранящихся в разных религиозных центрах по всей стране. В Абидосе, например, по преданию, находилась голова Осириса, в Летополе — шея, на острове Биге — левое колено и т. д. [1: с. 208]. Здесь важно вспомнить, что в результате археологических раскопок тысяч нетронутых захоронений додинастического и раннединастического времени было установлено, что намеренное расчленение никогда

не практиковалось в Египте в погребальном обряде. Напротив, египтяне всячески старались сохранить целостность тела, поскольку без этого загробная жизнь представлялась невозможной [1: с. 29–30].

Следовательно, Сетх, расчленив тело Осириса, тем самым совершил очень страшное преступление, за которым следует такое же страшное наказание. Туша быка-Сетха расчленяется, и ее части раздаются богам и богиням осирического мифа. Самые лакомые куски — передние ноги — получает бог-творец всего сущего, предстающий в двух своих ипостасях: Хепри и Атум. Другие части туши получают Шу и Тефнут, Геб и Нут, Исида и Нефтис, Хенти-ирти и Херти, Нейт и Селкет, Сехмет, дети Хора, Анубис и Осирис Хенти-менитеф, а также Ба Нехена и Пе.

Упоминая одновременно две такие культовые царские резиденции на юге и на севере Египта, как Нехен и Буто, текст как бы возвращает нас к эпохе объединения Египта в единое государство, которое происходило во время правления царя Нармера, т. е. приблизительно в XXXII–XXXI веках до н. э. Можно предположить, что какие-то фрагменты этого текста восходят к тому времени, поскольку, как было показано в начале статьи, сам ритуал жертвоприношения еще древнее, он уходит корнями в додинастическое время<sup>25</sup>.

Возвращаясь к тексту нашего изречения, обратим внимание, что, когда все боги и богини получают свою долю, Сетх уничтожен и справедливость восстановлена, то мы, наконец, узнаем, в чем же смысл совершения ритуала заклания, расчленения и поедания быка, что он означает, иными словами, какое действие должно совершиться в ответ на совершение данного ритуального действия. В тексте все это сформулировано предельно точно и ясно: «Да будем мы вкушать, да будем мы вкушать красного быка для того, чтобы пройти озеро, — именно это и сделал Хор для своего отца, этого Осириса Пепи». Таким образом, ритуал жертвоприношения быка получает мифологическое истолкования как церемония *nmt š* — прохождения озера. И эту церемонию должен совершить сын Хор для своего отца Осириса. Прохождение озера, переход с одного берега на другой в мифологии всегда означает переход из одного мира в другой мир, из мира живых в мир мертвых, в мир вечной жизни. Хор, совершая означенную церемонию, помогает своему отцу Осирису подняться, воскреснуть, возродиться к жизни вечной. Анализ текста приводит к убеждению, что именно в этом и заключался глубокий сакральный смысл ритуала жертвоприношения быка, записанного в тексте Изречения 580. В конечном итоге смысл этого одного текста полностью совпадает с общим глобальным смыслом, заложенным в Текстах Пирамид, заключающимся в том, чтобы обеспечить покойному царю переход в загробный мир и благополучное пребывание там вечно-вековечно.

<sup>25</sup> Замечательный российский ученый А. Л. Коцейковский впервые сделал попытку датировать время создания изречений Текстов Пирамид. Он справедливо полагал, что особое внимание при этом следует уделять различным именам, названиям, титулам, упоминаемым в том или ином тексте [5: с. 43–48].

Основополагающая роль — помочь своему царственному отцу перейти в мир вечной жизни — отводится именно его сыну и наследнику. Такова традиция, существовавшая испокон веков. «По данным Текстов Пирамид, — писал Г. Кеес, — можно заметить, что осирические элементы закреплены преимущественно в текстах, где речь идет о семейном культе в гробнице отца, где сын уверяет его: “ведь я твой сын, твой наследник”. Они относились к древнейшему слою источников, включенных впоследствии в корпус заупокойных текстов...» [1: с. 236–237]. При этом со времени появления имени бога Осириса и далее на протяжении всей древнеегипетской истории основой космического миропорядка является представление о том, что Хор-царь на земле не умирает, не оставляет свое царство на произвол хаоса; он возрождается к вечной жизни в ином мире, преображаясь в Осириса-царя и оставляя в этом мире своего сына и наследника — нового Хора-царя, который должен противостоять хаосу и обеспечивать порядок во вселенной. Иными словами, «Осирис не возрождается сам собой, а обновляется в собственном сыне» [1: с. 238]. В свою очередь, воскресший и ставший владыкой загробного мира Осирис — опора Хора-царя, поскольку его пребывание в вечности — гарантия космической целостности и надежда на продолжение жизни после смерти по примеру великого бога.

### *Литература*

1. Кеес Г. Заупокойные верования древних египтян: от истоков и до исхода Среднего Царства. СПб.: Журнал «Нева», 2005. 496 с.
2. Коростовцев М. А. Религия древнего Египта. М.: Наука, 1976. 335 с.
3. Лаврентьева М. Ю. Рамессейский драматический папирус: перевод и комментарий. М.: ЦЕИ РАН, 2016. 206 с.
4. Плутарх. Об Исиде и Осирисе / пер. Н. Н. Трухиной // Плутарх. Исида и Осирис. Киев: УЦИММ-ПРЕСС, 1996. 250 с.
5. Тексты Пирамид / под общ. ред. А. С. Четверухина. СПб.: Нева, Летний Сад, 2000. 464 с.
6. Шеркова Т. А. Рождение Ока Хора. Египет на пути к раннему государству. М.: Практикс, 2004. 369 с.
7. Hannig R. Ägyptisches Wörterbuch, I: Altes Reich und Erste Zwischenzeit (Verlag Philipp von Zabern; Mainz am Rhein, 2003). S. 1681.
8. Faulkner R. O. The ancient Egyptian Pyramid Texts. Oxford: Oxford University Press, 1969. 330 p.
9. Otto E. An ancient egyptian hunting ritual // JNES. 1950. Vol. 9. № 3. P. 164–177.
10. Sethe K. Die Altägyptischen Pyramidentexte. Georg Olms Verlag. Hildesheim; Zürich; New York, 1987. Bd. I. S. 510; Bd. II. S. 543; Bd. III–IV. S. 130.
11. Wörterbuch der Aegyptischen Sprache / hrsg. von A. Erman, H. Grapow. Bd. I–V. Berlin: Akademie Verlag, 1955–1957. Bd. I. S. 583; Bd. II. S. 506; Bd. III. S. 489; Bd. IV. S. 569; Bd. V. S. 639.

### *Literatura*

1. Kees G. Zaupokojny'e verovaniya drevnix egiptyan: ot istokov i do isxoda Srednego Czarstva. SPb.: Zhurnal «Neva», 2005. 496 s.

2. *Korostovcev M. A.* Religiya drevnego Egipta. M.: Nauka, 1976. 335 s.
3. *Lavrent'eva M. Yu.* Ramessejskij dramatičeskij papirus: perevod i komentarij. M.: CEI RAN, 2016. 206 s.
4. *Plutarx.* Ob Iside i Osirise / per. N. N. Truxinoj // *Plutarx. Isida i Osiris.* Kiev: UCIMM-PRESS, 1996. 250 s.
5. *Teksty' Piramid / pod obshh. red. A. S. Chetveruxina.* SPb.: Neva, Letnij Sad, 2000. 464 s.
6. *Sherkova T. A.* Rozhdenie Oka Xora. Egipet na puti k rannemu gosudarstvu. M.: Praksis, 2004. 369 s.
7. *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch, I: Altes Reich und Erste Zwischenzeit (Verlag Philipp von Zabern; Mainz am Rhein, 2003). S. 1681.
8. *Faulkner R. O.* The ancient Egyptian Pyramid Texts. Oxford: Oxford University Press, 1969. 330 p.
9. *Otto E.* An ancient egyptian hunting ritual // *JNES.* 1950. Vol. 9. № 3. P. 164–177.
10. *Sethe K.* Die Altägyptischen Pyramidentexte. Georg Olms Verlag. Hildesheim; Zürich; New York, 1987. Bd. I. S. 510; Bd. II. S. 543; Bd. III–IV. S. 130.
11. *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache / hrsg. von A. Erman, H. Grapow.* Bd. I–V. Berlin: Akademie Verlag, 1955–1957. Bd. I. S. 583; Bd. II. S. 506; Bd. III. S. 489; Bd. IV. S. 569; Bd. V. S. 639.

*M. Y. Lavrentieva*

#### **About Bull Sacrifice in the Pyramid Texts**

The article «On the offering of bull in the Pyramid Texts» is the scientific research of the Utterance 580 from the Pyramid Texts. The purpose of this work is to translate into Russian the text of the Utterance 580, give commentary on it and try to reveal its sacral meaning. In the course of research the author represents general historiographic survey and pays much attention to the main contents of the story about the god Osiris. Basing on the scientific investigation of the context of the Utterance 580 the author came to the conclusion that the ritual of the offering of bull has got mythological interpretation as the ceremony of «crossing the lake» which the king — personification of the god Horus — had to perform for his father — personification of the god Osiris. The deep study of the text lead to the following conviction concerning the deep sacral meaning of this ceremony: conducting the rite of the offering of bull the living king — the god Horus — helped his deceased father — Osiris — to pass to the other world, resurrect from the dead for the afterlife. Therefore the local context and meaning of this one utterance of the Pyramid Texts completely coincides with the global context and meaning of all Pyramid Texts aimed to help the deceased king to depart safely for the next world and live forever.

*Keywords:* offering; bull; Pyramid Texts; Osiris; myth; ritual.